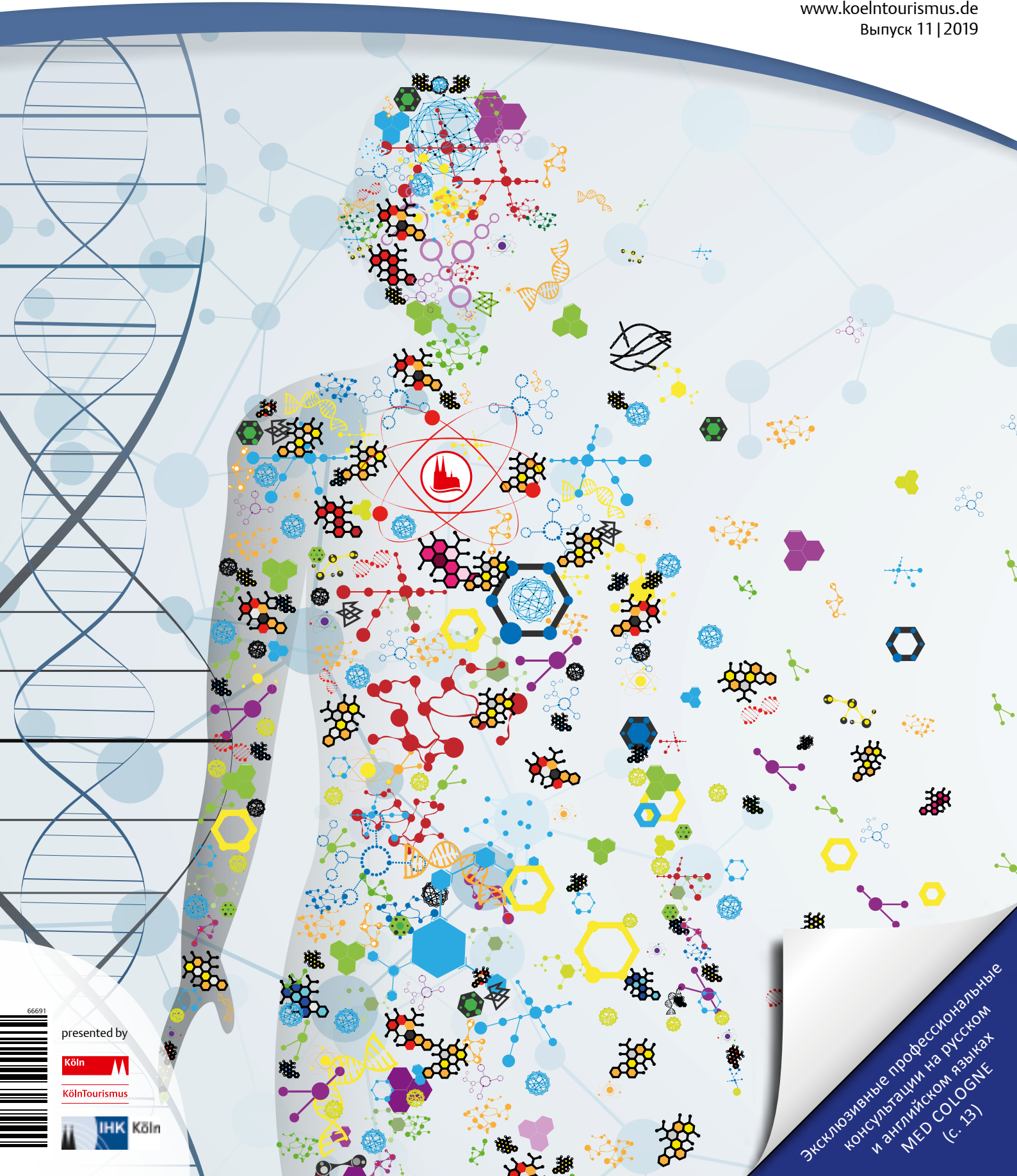




# о Кёльне как центре здоровья и туризма Журнал

www.koelntourismus.de  
Выпуск 11 | 2019



66691

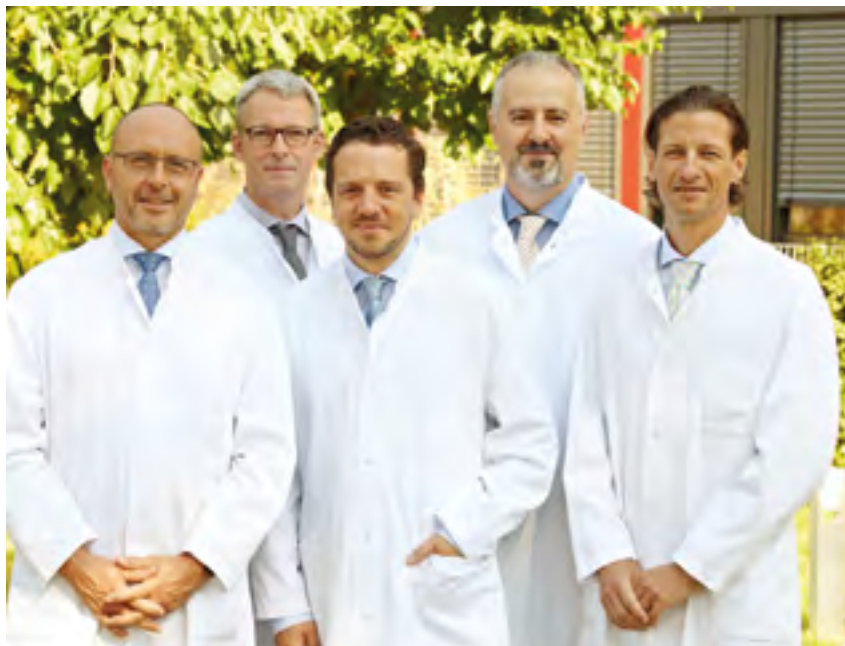
presented by



KölnTourismus



Эксклюзивные профессиональные  
консультации на русском  
и английском языках  
MED COLOGNE  
(с. 13)



**ATOS** ORTHOPARC KLINIK  
KÖLN

## ATOS INTERNATIONAL: MED COLOGNE

Клиника ATOS Orthoparc в Кёльне — это медицина на самом высоком уровне и непревзойденный сервис в регионе Северный Рейн-Вестфалия

ATOS Orthoparc располагает передовым медицинским оборудованием. Здесь работают известные и уважаемые в международном медицинском сообществе специалисты, а персонал готов оказать помощь пациенту в любое время дня и ночи. В клинике применяются стандарты чистоты и гигиены, превосходящие больничные нормы, и предлагаются палаты и кафетерий, наполненные приятной атмосферой. Все это позволяет нам занимать лидирующие позиции и уже более 25 лет ассоциироваться с высококлассным медицинским обслуживанием.

Ортопедический центр ATOS Orthoparc специализируется на эндопротезировании тазобедренных и коленных суставов, хирургии голеностопа, колена, суставов плеч и бедер, позвоночника, а также лечении спортивных травм. Наша клиника является одной из двух референтных медицинских организаций Германии, применяющих целостную программу быстрого восстановления. Специалисты физиотерапевтического отделения готовят пациента к ранней реабилитации уже в день проведения операции. Многолетний опыт нашего медицинского персонала позволяет оказывать пациентам всеобъемлюще, доскональное и междисциплинарное лечение.

### **Обслуживание иностранных пациентов в клинике ATOS Orthoparc:**

Для получения рекомендаций или второго мнения свяжитесь с нашим иностранным отделом, и наши специалисты изучат результаты ваших медицинских обследований в кратчайшие сроки. Также есть возможность заказать бесплатную короткую онлайн-консультацию.



Профессор, доктор  
медицинских наук  
Йоахим Шмидт  
(Joachim Schmidt)  
Медицинский директор  
Главный врач отделения  
эндопротезирования

### **Специализации:**

- Эндопротезирование тазобедренного и коленного суставов
- Хирургия стопы и голеностопного сустава
- Лечение спортивных травм
- Хирургия коленного сустава
- Хирургия плечевого сустава
- Хирургия позвоночника
- Ортопедическая диагностика
- Консервативные методы лечения, терапия остеопороза
- Неотложная хирургическая помощь
- Физиотерапия
- Программы быстрого восстановления после операций

### **ATOS ORTHOPARC Klinik GmbH**

Aachener Straße 1021B  
50858 Köln  
T (+49) 221 484 905 0  
service-opk@atos.de  
www.atos-kliniken.de

### **International Patient Management:**

T (+49) 221 484 905-4712  
M (+49) 171 261 666 1  
international@atos.de



## Высококласная МЕДИЦИНА В ЦЕНТРЕ Европы

Кёльн — древнейший из крупных городов Германии — не только популярное туристическое направление, но и один из ведущих центров здоровья и медицинского обслуживания в Западной Европе. Эта метрополия на Рейне располагает широким спектром разнообразных медицинских услуг, прекрасной научно-исследовательской инфраструктурой и высококвалифицированными специалистами. Здесь впечатляющий выбор специальных медицинских предложений, где основное внимание уделяется профилактике, диагностике и реабилитации.

Ежегодно тысячи иностранных граждан проходят амбулаторное или стационарное лечение в клиниках и больницах Кёльна. Компании, сотрудничающие с организацией Health Cologne Network, дают консультации, оказывают высококлассную медицинскую помощь и поддержку в течение всего времени пребывания в городе пациентов из других стран.

Расположенный неподалеку от Кёльна университет Бонн-Рейн-Сиг (University of Bonn-Rhein-Sieg) и Объединение технического надзора региона Рейнланд (TÜV Rheinland) создали стандарт качества обслуживания и сертификат в области медицинского туризма. Он указывает на то, что его владелец гарантирует высокопрофессиональное и качественное обслуживание для пациентов из всех стран мира. Первой клиникой в Германии, получившей такой сертификат, стал международный офис нашего партнера — клиники PAN Prevention Center GmbH, находящейся в центре Кёльна. Это еще одно подтверждение, что наш город действительно находится на шаг впереди в вопросах качества обслуживания, предлагаемого иностранным пациентам.

Кроме медицины на высшем уровне, Кёльн обладает широкими туристическими возможностями и богатой исторической биографией. Здесь расположились великолепный готический собор, славящийся далеко за пределами Германии, двенадцать романских церквей и другие архитектурные чудеса. Впечатляющий календарь проходящих в городе событий (например, выставка виртуальной реальности TimeRide), отличный шопинг и множество любопытных коллекций: от Музея шоколада до магазина ароматов 4711 — добавят путешествию ярких красок. Тут будет интересно как туристам, путешествующим в одиночку, так и путешественникам с детьми!

Туристическая организация Кёльна Köln Tourismus GmbH и ее партнеры, представленные в этой брошюре, будут рады приветствовать вас в нашем городе!



*J. Sommer*

Йозеф Зоммер,  
управляющий директор  
Туристической организации Кёльна  
(Köln Tourismus GmbH)

KölnTourismus

Köln





# В ЦЕНТРЕ ЕВРОПЫ COLOGNE



Кёльн — один из самых популярных туристических городов Германии. Кафедральный собор, прекрасные романские церкви, интересные музеи, могучий Рейн, фантастические события — все это и многое другое привлекает в город свыше 100 млн путешественников ежегодно. Их глубоко впечатляют не только яркие достопримечательности, но и удивительный стиль жизни здесь.





Главное здание ботанического сада Flora

✠✠✠  
**ВСЕМИРНУЮ  
ИЗВЕСТНОСТЬ  
КЁЛЬНУ  
ПРИНЕСЛИ  
ВПЕЧАТЛЯЮЩАЯ  
АРХИТЕКТУРА,  
МУЗЫКА,  
ИСКУССТВО,  
МОДА, БОГАТЫЙ  
КУЛЬТУРНЫЙ  
КАЛЕНДАРЬ,  
ОРИГИНАЛЬНАЯ  
КУХНЯ И  
МНОГОЕ ДРУГОЕ.**

## Направление — Кёльн

Город занимает позицию одного из важнейших западноевропейских транспортных хабов. Кёльн в прямом смысле слова находится в сердце Европы: маршруты скоростных поездов, таких как ICE и Thalys, соединяют Кёльн с Брюсселем, Парижем и Амстердамом. До Лондона можно доехать всего за несколько часов.

До центра Кёльна можно доехать из международного аэропорта Франкфурта скоростным поездом ICE (время в пути 55 минут), а также

из аэропорта Дюссельдорфа (поездка займет 35 минут). Из этих двух аэропортов летают все важнейшие авиакомпании, такие как «Аэрофлот», «Международные авиалинии Украины», S7, Emirates, Qatar Airways, Etihad, Saudia Airlines, Singapore Airlines, Air China и другие. Авиаперевозчики Lufthansa, Eurowings и многие другие предлагают прямые полеты в Кёльн из различных немецких городов и других стран. Кёльн с Россией связывают прямые рейсы авиакомпании «Победа».

## Где остановиться

В Кёльне около 300 отелей всех категорий: от скромных, но уютных семейных пансионов до роскошных пятизвездных грандов, всего — примерно 32 тыс. гостиничных мест. Здесь представлены такие международные отельные цепочки, как Marriott, Hilton, Radisson Blu, Leonardo и Accor,

а также цепь немецких бизнес-отелей Maritim. В числе самых роскошных представителей индустрии гостеприимства превосходные Excelsior Hotel Ernst и Hyatt Regency. Для тех, кто приехал в Кёльн надолго, есть прекрасные апартаменты.



## Городские храмы

Кёльнский собор — доминанта и фантастическая достопримечательность города, расположившаяся в самом его центре. Одному из наиболее впечатляющих архитектурных чудес не только Германии, но и всего мира уже более 750 лет, и он включен в 1996 г. в список Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО. Чтобы увидеть этот удивительный памятник, ежегодно в Кёльн приез-

жают более 6 млн туристов. В соборе хранится золотая рака с мощами трех Святых волхвов, а также многие другие исторические ценности, некоторые из них находятся в самом здании, другие — в сокровищнице под храмом. Наряду с Кёльнским собором средневековый архитектурный «веночек» города составляют 12 прекрасных романских церквей.

## Музеи

Кёльн — это множество музеев и галерей, большая часть которых известна далеко за пределами города. Один из них — Музей шоколада — самая сладкая музейная достопримечательность метрополии на Рейне. Здесь представлены сотни интересных экспонатов, а также удивительный фонтан, где вместо воды течет шоколад. Его могут попробовать все желающие. Рядом с этим вкусным местом расположился интерактивный

Музей спорта и олимпийского движения. Не менее любопытно посетить Романо-германский музей с восхитительной коллекцией изделий из стекла и Музей декоративно-прикладного искусства. Также в Кёльне есть музеи, чьи собрания посвящены религиозному средневековому искусству, этнологии и другим тематикам. Юные путешественники будут в восторге, изучая технологии и природу в научном музее Odysseum.



Сверху вниз:

1. Музей Средневековья SchnUtgen
2. Интерьер Кёльнского собора

## Традиции и современность

Живописный исторический центр Кёльна, где прослеживается двухтысячелетняя история, формируют многочисленные кафе, рестораны и пивные, парковая зона на набережной Рейна, причалы для прогулочных паромов, растянувшиеся вдоль берегов величественной реки. Немного поодаль от Кёльнского собора расположились историческая Ратуша, культурная еврейская купальня миква, а также конгресс-центр Гюрцених (Gurzenich). Наряду с выдающимися архитектурными памятниками древности в Кёльне хорошо представлена современная архитектура: так, в рай-

оне Райнауахфен (Rheinauhafen), недалеко от Старого города, на берегу Рейна возник городской квартал с потрясающими новыми зданиями, как будто нависающими над рекой. Их называют «домами-кранами»\*. Здесь же новые рестораны и культурно-развлекательные учреждения. Очень интересно побывать в так называемом Бельгийском квартале (The Belgian Quarter) и районе Эренфельд (Ehrenfeld). Это замечательные центры креативной и уличной культуры Кёльна с многочисленными галереями, бутиками, магазинчиками, а также множеством уютных кафе, ресторанов и баров.

\* В основу их проекта положена возникшая в 20-х гг. прошлого века архитектурная идея «горизонтальных небоскребов» российского архитектора Эля (Лазаря) Лисицкого, когда обширные корпуса жилых или служебных помещений размещаются в горизонтальной плоскости на мощных вертикальных опорах, в которых размещены лифты и лестницы. Благодаря этому значительно экономится площадь городской застройки, что очень важно для современных городов.



**КУЛЬТУРА,  
ШОПИНГ,  
ИСКУССТВО,  
МОДА, МУЗЫКА,  
ФЕСТИВАЛИ —  
ШИРОКИЕ  
ТУРИСТИЧЕСКИЕ  
ВОЗМОЖНОСТИ  
ГОРОДА  
ПРИВЛЕКАЮТ  
СЮДА ТУРИСТОВ  
СО ВСЕГО СВЕТА.**

## Великолепный шопинг

Кёльн — один из лучших городов Германии для шопинга. Здесь отличное соотношение цены и качества покупок. Кроме того, туристы из стран, не входящих в ЕС, на обратном пути могут получить возврат НДС 19% с учетом комиссионных сборов прямо в аэропорту.

В любой части метрополии на Рейне туристы найдут как бюджетные магазины, так и люксовые шоу-румы. Много интересных вещей можно найти в магазинах, разместив-

шихся на оживленных улицах Schildergasse и Hohe Strasse. Здесь же путешественников ждет самый крупный магазин города Galeria Kaufhof, предлагающий доставку покупок на их домашний адрес, а также специальный возврат НДС. За эксклюзивными покупками стоит отправиться в бутики на улице Mittelstrasse и прилегающих к ней переулках. Особым приключением станет прогулка по модному Бельгийскому кварталу с улицами Pfeilstrasse, Ehrenstrasse и Breite Strasse.

## В Кёльн по-семейному

Благодаря множеству специальных программ отдыха и развлечений город очень удобен для отдыха с детьми. Далеко за пределами Германии известен Парк слонов Кёльнского зоопарка и парк на набережной Рейна с танцующим фонтаном, соединенные между собой канатной дорогой. Отличные места для отдыха — ботанический сад Flora и «зеленый пояс» Кёльна, охватывающий центральную часть города. В соседнем городке Брюль расположен один из самых красивых в Германии

парков развлечений и семейного отдыха Phantasialand с многочисленными аттракционами. В городке Керпен, также неподалеку от Кёльна, находится картинговый центр Michael Schumacher Kart & Event-Center, где началась карьера легендарных немецких гонщиков братьев Шумахер. В районе Weidenpesch расположен хорошо известный ипподром, где регулярно проходят увлекательные конноспортивные соревнования. И это только часть того, что предлагает Кёльн.

Витрина с пирожными в кёльнском ресторане Törtchen Törtchen





## Рестораны и ночная жизнь

В Кёльне свыше 3 тыс. кулинарных заведений дают возможность отдыхать «со вкусом». В них туристы найдут необычные блюда и освежающие напитки. В дополнение к простой, но сытной кухне типичных кёльнских пивных в городе много разнообразных ресторанов, где подается креативная авторская еда. Среди них выделяются гастрономические звезды, специализирующиеся на высокой кухне и отмеченные ресторанными гидами Мишлен и Gault & Millau. Также в Кёльне много уютных кафе

с непринужденной атмосферой, пабов, баров и клубов, в которых не только приятно перекусить, но и провести вечер. Здесь есть и другие гастрономические места: интересные продуктовые магазины, фермерские рынки, музеи, посвященные шоколаду и горчице... Много эмоций подарят и кулинарные события. Пригород метрополии на Рейне тоже хранит немало любопытного. Например, на курортах Аахен и Бад-Нойнар расположились первоклассные казино, где понравится азартным туристам.



## Мировые бренды

Кёльн испокон веков славился как город изобретателей. И сегодня здесь разместились офисы многих компаний с мировым именем. Среди них основанная в 1709 г. старейшая в мире фирма по производству духов и одеколона Farina. Ее музей-магазин стоит недалеко от Ратуши. В городе находится флагманский магазин фирмы №4711, выпускающей всемирно известный одеколон Eau de Cologne. Оба магазина дают возможность познакомиться

с историей парфюмерии. Выбрала Кёльн как свою штаб-квартиру и одна из самых известных фирм — производителей люксовых чемоданов и дорожных сумок — Rimowa. Недалеко от собора находится ее фирменный магазин. Такие компании, как Ford Europe, Toyota Europe, DAF Trucks, Madaus Pharma и крупный продуктовый ритейлер REWE Group, — лишь некоторые из крупных концернов, имеющих свои офисы в Кёльне.

## Спа и велнес

В городе немало мест, где можно отдохнуть и расслабиться с пользой для здоровья. Например, в Claudius Therme, одном из лучших в Европе термальных спа-комплексов. К услугам гостей Neptunbad — престижный фитнес- и спа-клуб в Кёльне, где предлагаются отдых в саунах, косметические процедуры и массаж в исторических стенах. Большой термальный центр

Mediterrana расположен в находящемся на противоположном от исторического центра Кёльна городке Bergisch-Gladbach. Здесь создана средиземноморская атмосфера. И, конечно, гости города могут воспользоваться множеством прекрасных спа-центров в городских отелях, например, Savoy Health Club или Mauritius Hotel & Therme.



- Сверху вниз:
1. В магазине Schee
  2. Веселый отдых в Музее шоколада

## Край для деловых путешественников

Кёльн — крупнейший город в самой густонаселенной федеральной земле Германии Северном Рейне-Вестфалии — является центром выставочно-конгрессного бизнеса. Выставочный центр «Кёльн мессе» (Koelnmesse), третий по величине в Германии и один из ТОП-10 выставочных комплексов мира, ежегодно принимает более 53,5 тыс. экспонентов из 122 стран мира, а также около 3 млн посетителей из 221 государства. Здесь проходят выставки и ярмарки, очень популярные у предста-

вителей различных секторов экономики: Anuga (пищевая промышленность, продукты питания и напитки), Art Cologne (современное искусство), dmexco (цифровой бизнес, маркетинг и реклама), FIBO (фитнес, велнес, здоровый образ жизни), gamescom (компьютерные игры), Международное интерьерное шоу imm, Международная выставка сладостей ISM, Orgatec (оргтехника и оборудование для офиса) и photokina (оборудование для фото- и киноиндустрии).



**В ГОРОДЕ  
НА РЕЙНЕ  
ПРОХОДИТ  
МНОЖЕСТВО  
КУЛЬТУРНЫХ  
МЕРОПРИЯТИЙ  
И ЗНАКОВЫХ  
СОБЫТИЙ.  
СРЕДИ НИХ —  
ЛЕГЕНДАРНЫЙ  
КЁЛЬНСКИЙ  
КАРНАВАЛ.**



Мебель и предметы дизайна на выставке imm Cologne

## Культурная жизнь

Календарь культурных событий в Кёльне очень разнообразен. Здесь ежегодно проходит множество крупных мероприятий: легендарный Кёльнский карнавал, Кёльнский фестиваль фейерверков, Фестиваль поп-музыки, Ночь музеев, фестивали Summer Jam и Eight Bridges — Music for Cologne, рождественские ярмарки и многие другие — тысячи туристов стремятся стать участниками этих выдающихся мероприятий. Яркие музыкальные представления идут в Филармонии, здание которой специалисты считают архитектурным шедевром, на сцене Кёльнской оперы и в Доме мюзиклов. Огромная LANXESS Arena, имеющая 18 тыс. посадочных мест, является самым большим в Германии залом для проведения спортивно-развлекательных мероприятий. Элегантный зал открылся в 1998 г.

Здесь выступали звезды мировой величины — Бейонсе, Дэвид Гарретт, Лайонел Ричи, Род Стюарт... Тут также проводятся крупные спортивные мероприятия. Самые яркие из них — ежегодный финал Лиги чемпионов по гандболу, Чемпионат мира по хоккею в 2017 г. — IIHF Ice Hockey World Championship. В этом году тут пройдет мировой чемпионат по гандболу среди мужчин — IHF Men's World Championship. На огромном футбольном стадионе Кёльна — домашней арене легендарного футбольного клуба 1. FC Köln — в 2006 г. проходили игры чемпионата мира по футболу (FIFA® World cup). Также здесь выступали такие знаменитости, как Фил Коллинз, Робби Уильямс и рок-группа AC/DC. В 2024 г. на стадион пройдут футбольные матчи в рамках UEFA Euro 2024 Germany.

## «Пятый сезон»

Множество гостей из года в год привлекает в город всемирно известный Кёльнский карнавал. Основные события карнавального сезона, который называют «пятым временем года», приходится на «три безумных дня» на неделе перед Великим постом. В Розовый понедельник (Rosenmontag) по городу проходит Карнавальцуг — многотысячная процессия людей в карнавалых

костюмах. На этот парад в Кёльн приезжают более миллиона туристов. Город превращается в одну огромную вечеринку с участием жителей и туристов. Веселье с танцами и выпивкой на улицах и площадях длится до самого утра. По своему размаху Кёльнский карнавал уступает только карнавалу в Рио-де-Жанейро. Он второй по величине в мире и крупнейший в Европе.

## Зимняя сказка

В конце ноября — начале декабря в Кёльне наступает время рождественских базаров, их здесь шесть. Каждый — со своей неповторимой атмосферой и своей программой. Базар у Кёльнского собора нередко называют самым красивым в Европе. В более чем ста пятидесяти с любовью украшенных киосках и павильонах выставлено множество изделий местных ремесленников и мастеров, продаются сладости и другие угощения, как местные, так и из других областей Германии. Очень популярны рождественский базар «Зимняя сказка Хайнцельс» в Старом городе, «Рынок ангелов» на площади Ноймаркт,

базар «Деревня Св. Николая» на площади Рудольфплатц (Rudolfplatz), в модном Бельгийском квартале (Belgian Quarter), а также ярмарка в Музее шоколада, что находится в гавани. Прогуливаясь среди праздничных торговых павильонов, можно выпить горячего глинтвейна, поесть немецких колбасок, отведать жареных каштанов, полакомиться рождественскими пряниками и другими вкусностями. Самые разнообразные сезонные культурные мероприятия — концерты, выставки и зимние прогулки на пароме по Рейну — делают предрождественское время в Кёльне поистине незабываемым. ■



Сверху вниз:

1. *Funkenmariechen* — танцовщица
2. Рождественский рынок на Neumarkt





## УСЛУГИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ПАЦИЕНТОВ

**В Кёльне — центре здоровья на западе Германии — не только позаботятся о вашем здоровье, но и познакомят всю вашу семью с туристическими сокровищами метрополии на Рейне.**

Центр здравоохранения Кёльна (Cologne Health Centre) проводит комплексное обследование и лечение иностранных пациентов на основе высочайших стандартов медицинского обслуживания, чтобы после выписки из медицинского учреждения они могли как можно быстрее вернуться к полноценной жизни. Доктора и медицинский персонал центра владеют английским и другими иностранными языками.

Cologne Health Centre тесно сотрудничает с туристическими агентствами, которые могут обеспечить удобное и интересное пребывание пациентов и сопровождающих их лиц в Кёльне. Программа обслуживания бронируется индивидуально по модульному принципу. В перечень услуг могут входить: бронирование отелей, транспорта, встречи и приветствия гостей по прибытии (meet and greet), трансферы по приезде и отъезде, трансферы из отеля в медицинское учреждение или больницу, услуги переводчика, экскурсии, вплоть до полной культурной программы для членов семьи и сопровождающих пациента лиц.

Высокопрофессиональные менеджеры говорят на многих иностранных языках, они имеют большой опыт работы в туризме, прекрасно знают город и всегда готовы помочь. У нас налажены прекрасные связи с отелями и кейтеринговыми компаниями, переводчиками и шоферами, оздоровительными, спортивными и велнес-учреждениями.

Иностранные пациенты и сопровождающие лица могут воспользоваться всеми услугами, которые предлагаются в обширном каталоге Köln Tourismus GmbH, официальной туристической организации города.

По вопросам медицинского обслуживания в Кёльне и его окрестностях, пожалуйста, пишите или звоните нам

### **Med Cologne GmbH & Co. KG**

Hohenzollernring 38-40  
50672 Köln  
Т (+49) 221 964 399 31  
Mob: (+49) 177 935 611 5  
khaitine@medcologne.com  
www.medcologne.com

По вопросам пребывания в Кёльне и его окрестностях обращайтесь в Туристическую организацию Кёльна

### **KölnTourismus GmbH**

Kardinal-Höfner-Platz 1  
50667 Köln  
Т (+49) 221 346 43 0  
info@koelntourismus.de  
www.koelntourismus.de

**KölnTourismus**

**Köln**

**MEDCOLOGNE**  
MEDICAL SERVICES

# ВАШ НАДЕЖНЫЙ ПАРТНЕР В ГЕРМАНИИ

## Med Cologne

**Официальный партнер Туристической организации Кёльна Medcologne GmbH & Co. KG — это организация диагностики, лечения и реабилитации в Германии «под ключ»: от медосмотра (check-up) до лечения сложных заболеваний.**

Пациентам со всего мира мы предлагаем проверить или улучшить состояние здоровья, воспользовавшись преимуществами немецкой медицины. Мы обеспечиваем:

- ответственность врачей Германии за результат;
- современное оборудование немецких клиник;
- высочайший уровень сервиса;
- скрупулезное соблюдение всех правил лечения, гарантированное в Германии на законодательном уровне, и, соответственно, жесткий государственный контроль над качеством медицинских услуг.

Мы гарантируем вам лучшие клиники, самых компетентных врачей, деликатный и индивидуальный подход. Благодаря нашему многолетнему опыту мы предоставляем вам лучшее, что может предложить немецкая медицина!

Мы организуем диагностику, лечение и реабилитацию в Кёльне, Дюссельдорфе и Бонне. Эти города являются не только медицинскими, но и туристическими центрами, известными во всем мире. Приехав сюда, вы сможете совместить приятное с полезным.

Инвестиция в собственное здоровье — самое выгодное вложение денег. Благодаря наличию нескольких международных аэропортов вы сможете долететь до нас практически из любой точки мира. Мы позаботимся также об остальном — трансфере, гостинице, переводах, визовой поддержке и культурной программе.

Med Cologne — ваш надежный партнер в Германии!

Мы готовы помочь вам сделать правильный выбор!



Mikhail Khaitine  
CEO

### Специализация:

- Check-up
- Диагностика
- Лечение
- Реабилитация
- Второе мнение
- Спортивная медицина
- Перевод и сопровождение
- Сопутствующие услуги

### Med Cologne GmbH & Co. KG

Hohenzollernring 38-40  
50672 Köln  
T (+49) 221 964 399 31

khaitine@medcologne.com  
www.medcologne.com





EXCELSIOR HOTEL ERNST  
★★★★★  
COLOGNE

## ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ОТЕЛЬ EXCELSIOR HOTEL ERNST

Единственный отель в Кёльне, который входит в престижную ассоциацию The Leading Hotels of the World, Excelsior Hotel Ernst принимает гостей с 1863 г. Сочетая традиции и инновации, он расположился в самом центре города, напротив знаменитого на весь мир Кёльнского собора.



Ян Мейерс  
(Jan Meyers)  
Директор  
по продажам

### Услуги:

- 137 номеров и сьютов
- Два ресторана
- Бар Piano Bar
- Фитнес-центр и сауна
- SuitePads (электронная отельная папка) во всех номерах
- Бесплатный мини-бар
- Круглосуточное обслуживание в номерах
- Бесплатная чистка обуви
- Послеобеденное чаепитие (Afternoon Tea inspired by Pierre Hermé)

### Excelsior Hotel Ernst AG

Domplatz / Trankgasse 1-5  
50667 Köln  
Т (+49) 221 270 1

info@excelsior-hotel-ernst.de  
www.excelsiorhotelernt.com

Интерьер Excelsior Hotel Ernst сдержанно элегантен. Дорогие декоративные материалы, антиквариат в сочетании с современной мебелью, а также гармоничная цветовая гамма придают каждому номеру неповторимый облик и очарование. Уютная атмосфера, царящая в отеле, позволяет гостям расслабиться и отдохнуть. А вышколенный персонал всегда к услугам посетителей отеля.

В ресторане высокой кухни Hanse Stube, известном далеко за пределами Германии, подают настоящие гастрономические шедевры — новые прочтения блюд французской и средиземноморской кухни от превосходных кулинаров. Руководит рестораном шеф-повар с мировым именем Максимилиан Шпехт (Maximilian Specht). Удостоенный звезды Мишлена ресторан taku предлагает своим гостям совершить гастрономическое «путешествие» по странам Юго-Восточной Азии. Неизгладимое впечатление оставят кулинарные шедевры шеф-повара Мирко Гаула (Mirko Gaul). В отеле на эксклюзивных партнерских условиях проводятся послеобеденные чаепития (Afternoon Tea), которые проводит известный французский шоколадье Пьер Эрме (Pierre Hermé). Его фирменное деликатесное печенье макароны (macarons) подается вместе с чаем из богатой гостиничной коллекции.

После напряженного дня хорошо расслабиться в спа-центре отеля. Здесь к услугам гостей современные фитнес-тренажеры, сауна и парная. Excelsior Hotel Ernst долго и плодотворно сотрудничает с компаниями, специализирующимися на велнесе и фитнесе, что дает постояльцам гостиницы превосходные возможности для восстановления сил и хорошего отдыха.



# НАШИ ОПЫТ, ЗНАНИЯ И СЕРДЕЧНОСТЬ, ЧТОБЫ ВЫ ВИДЕЛИ ЛУЧШЕ

sehkraft — мировой лидер  
в области глазной хирургии

**sehkraft — одна из лучших глазных клиник в мире — знаменита своими индивидуальным подходом и современными решениями, чтобы пациент мог жить без очков и контактных линз с улучшенным качеством зрения. Здесь проводятся хирургическое лечение катаракты с применением лазеров, а также профилактика и лечение на ранних стадиях возрастной дегенерации макулы. Клиникой руководит хирург-офтальмолог международного уровня Матиас Маус (Matthias Maus). Клиника оборудована самыми последними технологическими новинками, здесь работает не имеющий равных коллектив. Никакой подобный центр не может предложить пациентам такой набор услуг.**

Маттиас Маус и его команда с начала 1990-х гг. вовлечены в процесс развития новых лазерных платформ, премиальных интраокулярных линз (IOL) и диагностических приборов. Клиника sehkraft применяет самые передовые технологии, имея инновационное преимущество перед другими центрами рефрактивной хирургии и хирургического лечения катаракты.

Здесь работают более 50 выдающихся профессионалов: офтальмологи, оптические инженеры, магистры наук в области зрения, оптометристы (специалисты по подбору очков) и специальный медицинский персонал. Ежегодно свыше 100 врачей-офтальмологов из разных стран проходят тренинг в клинике. Лучшие в мире хирурги-офтальмологи из разных концов планеты (США, Китай, Ирландия, Япония, Австралия...) приезжают в sehkraft для лечения своих глаз. Они также посылают в клинику пациентов со сложными заболеваниями к доктору Маттиасу Маусу.

sehkraft — это выбор №1 для обладателей золотых олимпийских медалей и чемпионов мира, таких как гимнаст Фабиан Хамбюхен и пляжный волейболист Йонас Рекерманн. Клиника также является официальным партнером фонда поддержки спортсменов Deutsche Sporthilfe и глазным центром для Профессиональной ассоциации гольфистов Германии (Professional Golfers Association (PGA)).

sehkraft<sup>o</sup>  
COLOGNE | BERLIN | VIENNA

## Специальные области:

- Рефрактивная хирургия
- Фемтолазерная коррекция зрения LASEK/Фоторефракционная кератэктомия PRK/Фототерапевтическая кератэктомия РТК
- Лазерная хирургия катаракты
- Рефракционная замена хрусталика
- Имплант KAMRA
- Лечение пресбиопии (возрастной дальнозоркости)
- Лечение лазером 2RT ранних стадий возрастной дегенерации макулы
- Лазерное лечение плавающего помутнения стекловидного тела глаза
- Лазерное лечение «сухого глаза» IPRL
- Минимально инвазивное лечение глаукомы

## sehkraft eye clinic

Wolfsstraße 16  
50667 Köln  
Т (+49) 221 860 16 22

mail@sehkraft.de  
www.sehkraft.de

Олимпийский чемпион Фабиан Хамбюхен (Fabian Hambüchen) и Матиас Маус в глазной клинике sehkraft, Кёльн





## ИНДИВИДУАЛЬНОЕ МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ БЕЗ ПРОМЕДЛЕНИЯ У ВЕДУЩИХ МЕДИКОВ В КЁЛЬНЕ

Центр CDT-WEST приглашает пациентов из всех стран мира в Германию. Наш центр, расположенный в Кёльне, крупнейшем городе федеральной земли Северный Рейн-Вестфалия, завоевал мировую репутацию, благодаря своему профессионализму и качеству предоставляемых услуг. Мы оказываем высококачественную медицинскую помощь иностранным пациентам и их семьям. Наш центр построен в 2017 году. Он специализируется в области инновационных методов в диагностике и лучевой терапии раковых заболеваний. Главный специалист центра доктор медицины Джамиль Катиран (Jamil Katiran) имеет огромный опыт практического внедрения современных технологий в медицине. В группу наших высококвалифицированных специалистов входят онкологи-радиологи, онкологи-терапевты и дозиметристы. Совместно они разрабатывают план атаки на заболевание и полностью индивидуального лечения.

### **Быстрая индивидуальная радиотерапия от ведущих специалистов**

Центр Center of Diagnostic and Therapy предлагает лучевую терапию без промедления, поскольку это активно влияет на эффективность лечения. У нас применяются наиболее продвинутые технологии лучевой терапии (лучевая терапия с модулированной интенсивностью IMRT, ротационная терапия с модуляцией объема излучения VMAT, техники задержки дыхания, конусно-лучевая компьютерная томография CBCT, поверхностная лучевая терапия SGRT и стереотактическая лучевая терапия). Наши специальные знания вместе с самым современным оборудованием для радиотерапии позволяют минимизировать негативные последствия радиолечения. Мы уделяем много внимания общению с пациентами, обсуждению их проблем и ответам на вопросы. Лечение планируется согласно индивидуальными ожиданиями и потребностями каждого больного. После первичной консультации с радиологом-онкологом вырабатывается индивидуальный лечебный план, включающий дозиметрию, график процедур и еженедельную оценку каждого случая на основе общей дозы радиации, полученной частями в течение определенного



### **Центр диагностики и терапии — Center for Diagnostic and Therapy**

Доктор медицины Джамиль Катиран  
(Dr. med. Jamil Katiran)  
Руководитель лучевой онкологии

CDT West  
Graseggerstr. 105h  
50737 Köln  
T (+49) 221 888 289 70

info@cdt-west.de  
www.cdt-west.de





количества дней. Наши специалисты и координаторы заботятся о том, чтобы лечение каждого пациента проходило в свободном режиме соответственно разработанному плану и чтобы сам пациент и его семья хорошо понимали, как будет проходить лечение.

**Мы гордимся нашей лидирующей позицией в области лучевой терапии в Кёльне и Германии и стремимся обеспечивать больным только высококачественную медицинскую помощь.**

Высокий профессионализм и внимание к пациентам позволяют нам предоставлять им инновационную медицинскую помощь и оказывать административные услуги, соответствующие требованиям и ожиданиям наших пациентов и их семей. В центре CDT-WEST мы создали международный отдел, чтобы обеспечить пациентов всем необходимым по их запросам и медицинским показаниям по принципу «одного окна». Наши менеджеры по работе с иностранными пациентами М. Шафир (M. Shafir) и А. Циннманн (A. Zinnmann) будут рады помочь в организации всех аспектов приезда в наш центр, ответить на любые вопросы и предоставить необходимую информацию. Если это требуется, мы в состоянии предложить специальные услуги пациентам, которые стремятся не привлекать к себе внимания. Их принимают по специальной программе, в которую входят особые мероприятия для прибытия в центр, по организации охраны, проведению анонимных консультаций, лечения и пр.

**Наш менеджер по работе с иностранными пациентами Александра Циннманн (Alexandra Zinnmann) будет рада принять звонки от иностранных гостей по телефону + 491732034066**

#### Почему стоит приехать в Center for Diagnostic and Therapy (CDT-West) в Кёльне?

- Персонализированное лечение каждого пациента;
- Немедленное начало эффективного лечения;
- Лечение без госпитализации — огромное преимущество для поддержания качества жизни пациента;
- Индивидуальное лечение — пациент для нас главный приоритет;
- Самые современные медицинские технологии вкупе с новейшей и надежной информацией о лечении рака;
- Опыт в лечении иностранных пациентов: к нам приезжают пациенты более чем из 20 стран мира, наш персонал говорит на многих языках
- Безболезненное лечение





## ЦЕНТР ЛЕЧЕНИЯ СТОПЫ И ЛОДЫЖКИ В КЁЛЬНЕ

Др. мед. Даниэль Тулл (Dr. med. Daniel Thull) Хирург-ортопед; специализируется в хирургии стопы и лодыжки



### Специальные области:

- Хирургия стопы и лодыжки
- Минимально инвазивная хирургия стопы и лодыжки
- Врожденные и приобретенные деформации стопы и лодыжки у детей и взрослых
- Лечение остеоартрита
- Анализ походки и осанки
- Сфокусированная экстракорпоральная ударно-волновая терапия
- МРТ-сканирование и рентгеновская диагностика
- Функциональная диагностика мышц (электромиография — EMG)

### Cologne Foot and Ankle Centre

Vorgebirgstraße 118  
50969 Köln  
T (+49) 221 390 90 224

dr.thull@fusszentrum-koeln.de  
www.fusszentrum-koeln.de  
www.facebook.com/Fußzentrum-Köln-440512932963730

**Специалисты Центра лечения стопы и лодыжки в Кёльне (Cologne Foot and Ankle Centre) в своей практике успешно сочетают современные медицинские знания с индивидуальным подходом к лечению.**

Медицинские обследования и лечение заболеваний стопы охватывают хирургические и нехирургические методы лечения всех типов ортопедических заболеваний стопы и лодыжки, включая остеоартриты у взрослых и детей. Мы придаем огромное значение удовлетворению индивидуальных потребностей пациента.

Доктор Тулл (Dr Thull) и другие представители персонала Центра лечения стопы и лодыжки в Кёльне принимают и лечат пациентов всех возрастов. Доктора и другие сотрудники неуклонно внедряют результаты последних исследований и самых передовых технологий, чтобы гарантировать наилучшее возможное ортопедическое лечение пациентов. Работа наших врачей принесла Центру международное признание в области профилактики и восстановительной хирургии. Количество наших пациентов постоянно растет. К нам часто обращаются за консультацией больные с длительной медицинской историей. Мы не жалеем времени, тщательно изучаем жалобы и рассматриваем каждый случай индивидуально и комплексно. Мы даем реалистичную оценку вашего здоровья — открыто и честно.

Позвольте себе убедиться в наших знаниях и компетенции!

# ВЫСШЕЕ КАЧЕСТВО МЕДИЦИНСКИХ УСЛУГ

## Клиника PAN в Кёльне

Клиника PAN (PAN Clinic) основана 17 лет назад. Она удобно расположена в центре Кёльна и занимает четыре этажа современного здания. Лечение здесь организовано на самом высоком медицинском уровне. Достижению наилучших результатов способствует и спокойная, дружеская атмосфера, в которой пациенты общаются с врачами и обслуживающим персоналом.

Клиника оборудована по самому последнему слову медицинской техники. В ней плодотворно применяют свой опыт и знания 70 специалистов в 25 медицинских дисциплинах. Высокое качество консультаций, диагностики и лечения обеспечивается участием в них специалистов клиники на междисциплинарном уровне. Мы обслуживаем до 1000 амбулаторных и стационарных пациентов в день. У нас семь операционных, где проводятся до 7000 операций в год, большинство из них минимально инвазивными методами. Две специальные палаты по уровню комфорта не уступают гостиничным номерам.

В них могут останавливаться как амбулаторные, так и стационарные больные. В клинике работают заботливые медицинские сестры с высоким уровнем подготовки. Профилактический центр — PAN Prevention Center — опираясь на высокий профессионализм персонала и качественное техническое оснащение, обеспечивает полноценную поддержку лечения. Сюда входят не только координация лечебных процедур, но и немедицинские аспекты, связанные с пребыванием пациентов в Кёльне. Клиника PAN первой в Германии получила сертификат TÜV Rheinland как международный офис, работающий по стандарту высокого качества обслуживания по медицинскому туризму.

Пишите и звоните нам в PAN Prevention Center для получения подробной информации. Наши сотрудники, говорящие на многих языках, готовы вам помочь.



### Специализация:

- Анестезиология
- Гинекологическая эндоскопия & сенология
- Дерматология
- Кардиология/ Терапия
- Неврология/ Психиатрия
- Общая нейрохирургия
- Общая, висцеральная и сосудистая хирургия
- Офтальмология
- Ортопедия и спортивная медицина
- Отоларингология
- Пластическая хирургия
- Проктология & эндоскопия
- Радиология / Ядерная медицина
- Урология
- Хирургия руки и стопы
- Хирургическое лечение грыж
- Эндокринология/ Репродуктивная медицина

### PAN Klinik am Neumarkt GmbH

Zeppelinstr. 1  
50667 Köln  
T (+49) 221 2776 400

info@pan-klinik.de  
www.pan-klinik.com  
www.pan-prevention.de





## ЛУЧШАЯ МЕДИЦИНА ДЛЯ ВСЕХ

Больницы Amsterdamer Straße, Holweide и Merheim предлагают лечение по высшим стандартам и индивидуальное обслуживание пациентов

**Высокий уровень медицинского обслуживания, широкий диапазон лечебных процедур, умение общаться с пациентами любой национальности, мировоззрения и религиозной принадлежности — этим принципам следуют в муниципальных больницах Amsterdamer Straße, Holweide, и Merheim. Их цель — лучшая медицина для всех.**

Свыше 4,5 тыс. человек работают в муниципальных больницах Кёльна. Объединение возглавляет директор Хольгер Бауманн (Holger Baumann). Их успехи в области качества и безопасности лечения пациентов отмечены многочисленными наградами и рекомендациями экспертов. Каждый год более 63 тыс. стационарных и 155 тыс. амбулаторных пациентов выбирают эти больницы для лечения.

Здесь используются самые эффективные медицинские достижения для моральной и физической поддержки пациентов, избавления их от болезней, включая ситуации, когда речь идет о спасении жизней. План лечения разрабатывается согласно индивидуальным потребностям пациентов.

### **Kliniken der Stadt Köln gGmbH**

#### **Международный офис**

Беате Фиглевич (Beate Figlewicz),  
глава офиса  
Аудида Раби (Ouidada Rabhi)  
Вивьен Бауманн (Vivien Baumann)

Krankenhaus Merheim  
Ostmerheimer Str. 200  
51109 Köln  
T (+49) 221 890 713 084

international-office@  
kliniken-koeln.de  
www.kliniken-koeln.de

### **Детская больница Amsterdamer Straße**

Коллектив больницы Amsterdamer Straße лечит детей уже на протяжении 50 лет. Неважно, какая проблема у маленького пациента: инфекция, диабет, эпилепсия, хронические боли, пороки развития, рак, травмы — у нас есть специалисты как для консервативного, так и для операционного лечения; как для недоношенных младенцев, так и для подростков. Детская больница Amsterdamer Straße — своеобразный ориентир в Германии по вопросам лечения детей и подростков



с острыми и хроническими заболеваниями. Она тесно взаимодействует с детскими медицинскими учреждениями, больницами-партнерами, поддерживающими учреждениями, с родителями и родственниками.

### **Больница Holweide**

Больница Holweide известна многим в первую очередь благодаря ее большому родильному отделению. Здесь принимают около 2000 родов в год, включая преждевременные и с высокими рисками. Это делает больницу Holweide одним из крупнейших родильных домов земли Северный Рейн-Вестфалия. Эта больница является важным исходным пунктом для лечения многих заболеваний. Здесь восемь отделений: анестезия, грудное отделение, хирургия, гинекология с примыкающим центром перинатальной помощи, ЛОР, отделение внутренней медицины, радиология и урология. Рак лечат как стационарно, так и амбулаторно, с применением развернутых междисциплинарных методик, включая поддержку пациентов и их родственников. В 2013 г. больница Holweide получила статус онкологического центра, признанного Немецкой ассоциацией лечения рака (German Cancer Society).

### **Больница Merheim**

Больница Merheim вместе с Университетской больницей Виттен/Хердеке (Witten/Herdecke University Hospital) предлагают медицинские услуги в очень широком спектре. Ее отделения охватывают своей деятельностью нейронаучный центр, включая стереотаксис; клинику лечения легких, включая экстракорпоральную мембранную оксигенацию; центр трансплантологии; центр минимально инвазивной хирургии; кардиологический центр; национальный центр травматологии; центр эндопротезирования; центр спортивной медицины; отделение пластической хирургии с ожоговым центром. Есть несколько палат интенсивной терапии для лечения пациентов с самыми тяжелыми заболеваниями. Все отделения больницы хорошо подготовлены к демографическим изменениям. Дополняют диапазон медицинских услуг больницы отделения офтальмологии, анестезии, радиологии, неврологии и центр паллиативной медицины.

### **Специализации:**

- Заболевания внутренних органов
- Изменения нервной системы головного мозга, спинного мозга и периферийной нервной системы
- Травматология, ортопедия, спортивная травматология
- Висцеральная и сосудистая хирургия, трансплантология; хирургическое лечение опухолей при раковых заболеваниях, лечение патологического ожирения и многое другое
- Заболевания органов дыхания (легкие, бронхи и пр.) и органов грудной клетки
- Заболевания глаз (катаракта, глаукома, макулярная дегенерация, отслоение сетчатки)
- Пластическая хирургия для пациентов с сильными ожогами
- Гинекологические заболевания и заболевания груди
- Поддержка беременных, особенно при беременности с высокими рисками
- Заболевания мочевыводящих путей и мужской половой сферы
- Заболевания головы и органов шейного отдела, особенно глотки, носа, пазух и ушей
- Острые и хронические детские заболевания, например, детская кардиология, онкология, пульмонология, лечение респираторных заболеваний, неврология и многое другое
- Все виды детской хирургии, детская урология, лечение тяжелых пороков развития, ожогов, сосудистых нарушений и гемангиом



dental+suite®

## КРАСИВЫЕ И ЗДОРОВЫЕ ЗУБЫ — ДЛЯ ВАС

dental suite

Йохем Хайбах  
(Jochem Heibach)  
Международный  
эксперт в оральной  
имплантологии,  
эстетической  
стоматологии и  
периодонтологии



### Специализация:

- Импланты
- Зубное протезирование
- CMD — лечение нарушений функций челюстного сустава
- Эндодонтология
- Периодонтология
- Ортодонтия
- Лечение без страха
- Общая стоматология
- Рентгенограмма в трех проекциях

### dental suite

Am Köln Bonn Airport  
Terminal 1 A/B, Ankunft  
51147 Köln  
T (+49) 2203 20 330 20

### dental suite

Zahnmedizin Heibach  
Hauptstraße 49  
51503 Rösrath  
T (+49) 2205 21 12

info@dental-suite.de  
www.dental-suite.de

**Здоровые зубы — один из важных элементов счастливой жизни. Наш опытный коллектив, в который входят 50 профессиональных дантистов, терапевтов, стоматологов-гигиенистов, помощников стоматологов и зубных техников, готов заботиться о своих пациентах 365 дней в году.**

В нашей клинике dental suite мы можем по полной программе обслуживать иностранных пациентов. Диапазон наших медицинских услуг очень широк: от эстетических процедур для зубов до имплантации и полного восстановления зубов у пациентов, испытывающих страх перед бормашиной, от лечения пациентов с нарушением функций челюстного сустава до избавления от храпа. Мы также готовы провести лечение по особому плану тех пациентов, которые останавливаются в Кёльне на небольшой срок.

Чтобы обеспечить наилучшие косметические и функциональные результаты лечения, мы проводим только новейшие диагностические процедуры, соответствующие новым трендам медицинских технологий. Наши опытные специалисты прекрасно разбираются во всех областях стоматологии.

Лаборатория зубопротезных технологий в нашей клинике, где работают сертифицированные лаборанты и другие опытные сотрудники, обеспечивает наилучшее качество зубного протезирования на основе самых последних технологий и биологически совместимых ресурсов.



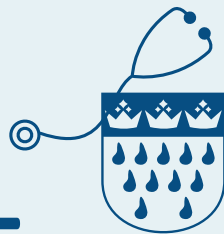
# СТИЛЬНЫЙ ШОПИНГ

Galeria Kaufhof GmbH | Leonhard-Tietz-Str. 1 | 50676 Köln

**GALERIA KAUFHOF**  
KÖLN, HOHE STRASSE

Часы работы: пн.–чт., сб. 9:30–20:00, пт. 9:30–21:00

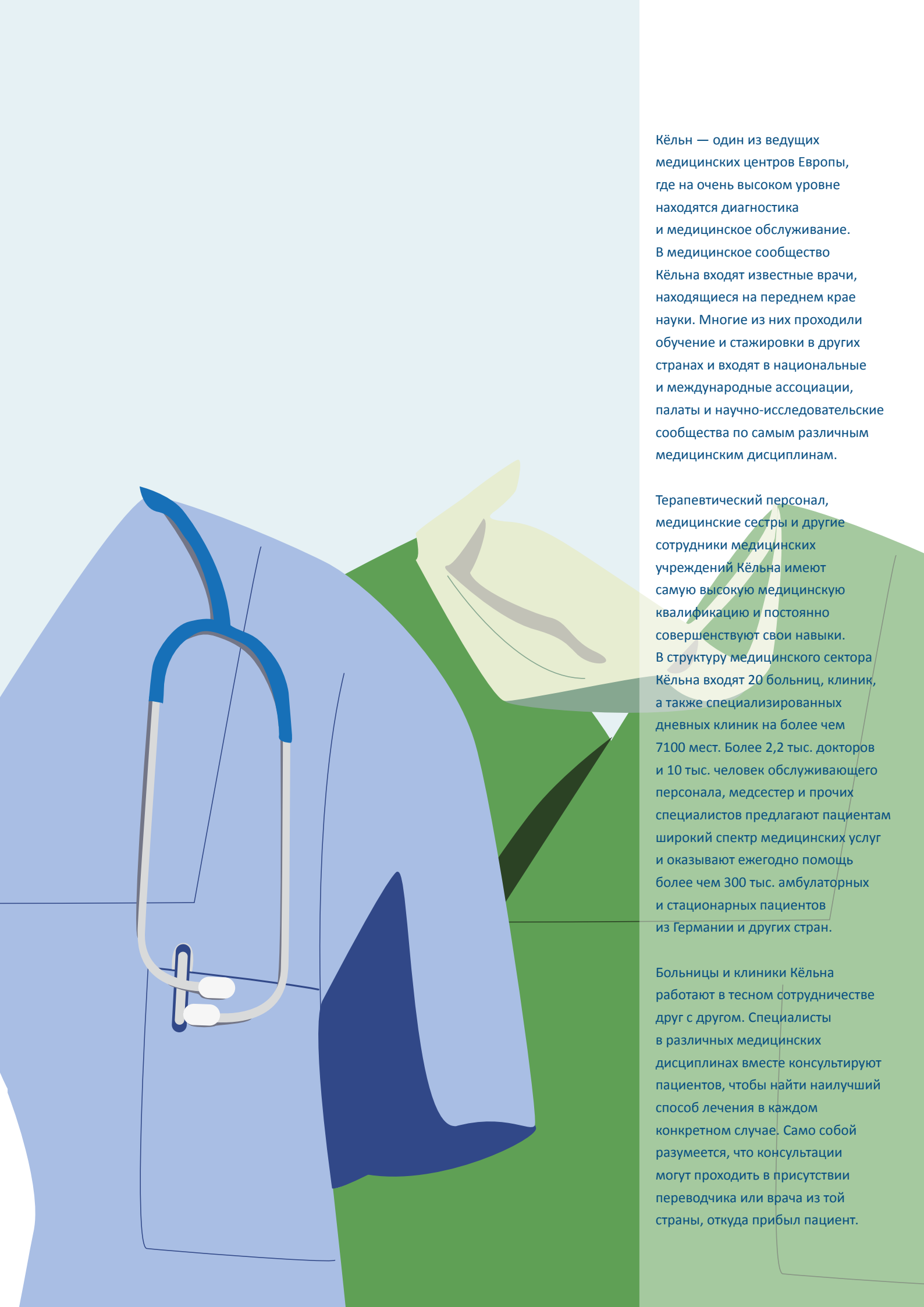
# MEDICAL COLOGNE



Благодаря тесной интеграции науки, применению передовых технологий и современных профессиональных «ноу хау» в области профилактики, диагностики, терапии и реабилитации Кёльн приобрел авторитет центра здоровья на западе Германии.







Кёльн — один из ведущих медицинских центров Европы, где на очень высоком уровне находятся диагностика и медицинское обслуживание. В медицинское сообщество Кёльна входят известные врачи, находящиеся на переднем крае науки. Многие из них проходили обучение и стажировки в других странах и входят в национальные и международные ассоциации, палаты и научно-исследовательские сообщества по самым различным медицинским дисциплинам.

Терапевтический персонал, медицинские сестры и другие сотрудники медицинских учреждений Кёльна имеют самую высокую медицинскую квалификацию и постоянно совершенствуют свои навыки. В структуру медицинского сектора Кёльна входят 20 больниц, клиник, а также специализированных дневных клиник на более чем 7100 мест. Более 2,2 тыс. докторов и 10 тыс. человек обслуживающего персонала, медсестер и прочих специалистов предлагают пациентам широкий спектр медицинских услуг и оказывают ежегодно помощь более чем 300 тыс. амбулаторных и стационарных пациентов из Германии и других стран.

Больницы и клиники Кёльна работают в тесном сотрудничестве друг с другом. Специалисты в различных медицинских дисциплинах вместе консультируют пациентов, чтобы найти наилучший способ лечения в каждом конкретном случае. Само собой разумеется, что консультации могут проходить в присутствии переводчика или врача из той страны, откуда прибыл пациент.



## МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ В ШИРОКОМ ДИАПАЗОНЕ



### ДИАГНОСТИКА

Медицинские специалисты и учреждения Кёльна располагают самым современным диагностическим оборудованием и приборами для проведения точной и всеобъемлющей диагностики, особенно в таких областях, как диагностическая и интервенционная радиология, ядерная медицина,

лабораторная диагностика, диагностика состояния отдельных органов, педиатрическая радиология, нейрорадиология, лаборатория сна. Результаты исследований и анализов обрабатываются и передаются в соответствующее лечебное учреждение в течение нескольких часов.

### ЦЕНТР МАТЕРИ И РЕБЕНКА

Здесь уделяется особое внимание педиатрии и репродуктивной медицине. В Кёльне находится одна из самых крупных в Германии детских больниц, которая специализируется на лечении острых и хронических детских заболеваний. Больница работает в тесном сотрудничестве с родильными домами и предоставляет матери и ребенку самое лучшее медицинское обслуживание до, во время и после

родов, особенно в случаях беременностей с осложнениями и высокой степенью риска (Перинатальный центр). Один из самых больших и старых центров репродуктивной медицины в Германии также находится в Кёльне. Работающие здесь врачи имеют более чем 20-летний опыт работы в этой области и предлагают все разрешенные в Германии виды диагностических и терапевтических процедур.

## ОНКОЛОГИЯ

Медицинское обслуживание раковых пациентов включает всесторонние междисциплинарные клинические обследования, психоонкологические и паллиативные меры, участие в специальных междисциплинарных онкологических группах, индивидуальные программы. Здесь лечат все типы злокачественных опухолей. Современная онкология имеет широкий спектр возможностей: хирургическое лечение метастаз, иммунная терапия с использованием трифункциональных антител, индиви-

дуальная химиотерапия, стволовые клетки, регенерирующая терапия, энзимная (ферментная) терапия, терапия с использованием марихуаны, психоонкология и комплементарная медицина (фитотерапия, гомеопатия, ароматерапия, психоанализ). Почти десять лет успешно применяется комбинация введения дендритных (способствующих формированию иммунитета) клеток и гипертермии — теплового лечения. Этот метод раньше использовался лишь в нескольких клиниках и больницах мира.

## ЗАБОЛЕВАНИЯ МАЛОГО ТАЗА

Здесь занимаются лечением гинекологических и урологических заболеваний. Специалисты гинекологического отделения располагают многолетним опытом в области хирургической гинекологической эндоскопии (малоинвазивные методы лечения гинекологических заболеваний). Что каса-

ется урологии, то здесь особо следует упомянуть детскую урологию, лечение заболеваний простаты и андрологию. В Центре лечения заболеваний малого таза женщины проходят лечение у врачей-женщин (гинекологи, урологи и обслуживающий медицинский персонал).

## ХИРУРГИЯ

В медицинских учреждениях города пациенты могут получить такие виды медицинского обслуживания, как хирургическое лечение ожирения (уменьшение размеров желудка), глазная хирургия, колоректальная и гастроэнтерологическая хирургия, гинекологические вмешательства, хирургия конечностей, лечение грыж, сосудов, детская хирургия, пластическая хирургия, трансплантация, хирургия внутренних органов

и операции после аварий и несчастных случаев. Высочайшие стандарты предоперационного обслуживания, операционных вмешательств и постоперационного лечения гарантируют высокие показатели выздоровления пациентов. Применение малоинвазивных хирургических методов, например, метода точечных проколов, позволяет пациентам максимально быстро вернуться к нормальному образу жизни.

## СТОМАТОЛОГИЯ

На этом направлении оказываются медицинские услуги в следующих областях: функциональное обследование, имплантология, 3D-диагностика (для компьютеризованного планирования имплантации и других лечебных целей), оральная хирургия, пародонтология, малоинвазивная эстетическая хирургия, эндодонтия, зубное протезирование, эстетическая стоматология, СМД-терапия височнонижнечелюстного сустава во взаимодействии со специалистами по физиотерапии, лечение храпа, звона в ушах, отбеливание зубов, детская стоматология, ортодонтия, взрослая, общая стоматология, гомеопатия, акупунктура, лечение под общим наркозом.



## РЕАБИЛИТАЦИЯ

Медицинская реабилитация проводится с использованием терапевтических процедур с целью минимизировать или полностью устранить последствия болезней, аварий, несчастных случаев, оперативных вмешательств, дегенеративных процессов и вернуть пациента к нормальной жизни. Терапевтические программы и процедуры разрабатываются для каждого пациента индивидуально. В процессе реабилитации пациенту могут быть предложены различные комплексные формы терапии, основанные на физиотерапии, трудотерапии, логопедическом лечении, психологии. Физиотерапия подразумевает применение различных способов восстановления физиологических процессов, некорректных состояний и компенсации мышечных диспропорций. Физиотерапия применяется в ортопедии, спортивной медицине, неврологии, нейрохирургии, урологии, кардиологии, хирургии и внутренней медицине. Трудотерапия применяется, когда необходимо восстановить утраченные навыки и устранить или компенсировать возникшие дефициты путем переобучения. Основная

цель трудотерапии — дать пациентам максимальную независимость и улучшить качество их жизни. Трудотерапия применяется в ортопедии, травматологии, ревматологии, для лечения пациентов с мышечно-скелетными заболеваниями и отклонениями и заболеваниями центральной нервной системы. Логопедическое лечение — относительно молодая терапевтическая дисциплина, предназначенная для лечения пациентов с нарушением речи, заиканием, нарушением глотания или слуха. Этот вид терапии незаменим при лечении пациентов с заболеваниями головного мозга, например, после инсультов.

Если речь идет об анализе и лечении изменений в психике, восприятии и поведении пациента, связанных с заболеванием, в процесс лечения включаются психологи. Они помогают больному и его близким справиться с эмоциональными и психологическими проблемами. Центр реабилитации предлагает специальные условия и помощь специалистов-медиков с международной репутацией, особенно в области неврологической реабилитации.

## ПРЕВОСХОДНЫЙ КОМПЛЕКСНЫЙ ПОДХОД



## ГЕРИАТРИЯ

Большое внимание уделяется проблемам здоровья пожилых людей. Они поступают на лечение, когда нуждаются в госпитализации или реабилитации после острых заболеваний или по инвалидности.



## ОФТАЛЬМОЛОГИЯ

Зрение дает человеку до 80% всей информации об окружающем мире. Наши глаза — самый важный орган чувств. Местные офтальмологи успешно лечат катаракту — одно из наиболее распространенных заболеваний глаз в мире и основную причину ухудшения зрения в пожилом возрасте, а также глаукому — одну из основных причин потери зрения. Здесь также лечат заболевания клетчатки, кератоконус, макуляр-

ную дегенерацию, увеит и другие глазные заболевания. В Кёльне пациентам предлагается и современный проверенный метод коррекции зрения ЛАЗИК (LASIK), позволяющий бороться с близорукостью, дальнозоркостью и астигматизмом. А технология, основанная на использовании высокотехнологичных имплантируемых преломляющих линз, позволяет корректировать очень серьезные проблемы с рефракцией.

## ВНУТРЕННЯЯ МЕДИЦИНА И КАРДИОЛОГИЯ

Осуществляется эффективная диагностика заболеваний в области ангиологии (заболевания вен, артерий и лимфатических узлов), диабетологии, гастроэнтерологии (печень, желчный пузырь, поджелудочная железа, желудочно-кишечный тракт), иммунной системы, легочной системы, почек и предлагается лечение в соответствии с международными стандартами. В Центр внутренней медицины и кардиологии Кёльна входит современный Центр сердечной медицины, основанный в 2007 г. и уже снискавший себе славу среди пациентов с заболеваниями сердца. В кардиологическом отделении предлагают все виды аортокоронарного шунтирования (включая артериальное аортокоронарное шунтирование), расширение аорты (анев-

ризма), операции на сердечных клапанах и комбинированные операции, вторичные и третичные операции на сердце, операции на легких (рак и эмфизема), применяются аппарат «искусственное сердце», электрокардиостимуляторы, дефибрилляторы, проводятся трансплантации сердца и легких. Во многих случаях могут быть применены малоинвазивные методы лечения. Существует специальное хирургическое отделение для новорожденных и маленьких детей. Здесь применяются такие инновативные методы, как трансплантация стволовых клеток, консервация органов (легкие, сердце), а также достижения в области сердечно-сосудистых исследований для защиты органов во время операции на сердце (мозга, почек, сердца).



## НЕВРОЛОГИЯ

Сюда входят диагностика и лечение заболеваний головного мозга, спинного мозга и нервной системы: инсульта, рассеянного склероза, головной боли, эпилепсии, болезни Паркинсона, опухоли головного мозга. Нейрохирурги занимаются травмами головного и спинного мозга в результате аварий и несчастных случаев. Здесь лечат сдвиги позвоночных дисков, дегенеративные изменения в позвоночнике, гидроцефалию, различные дефекты нервной системы, кровеносных сосудов мозга и позвоночника, невралгию тройничного нерва и другие заболевания. Центр реабилитации предлагает специальные условия и помощь специалистов-медиков с международной репутацией, особенно в области неврологической реабилитации.

неративные изменения в позвоночнике, гидроцефалию, различные дефекты нервной системы, кровеносных сосудов мозга и позвоночника, невралгию тройничного нерва и другие заболевания. Центр реабилитации предлагает специальные условия и помощь специалистов-медиков с международной репутацией, особенно в области неврологической реабилитации.

## ПРОФИЛАКТИКА СТАРЕНИЯ

Много внимания уделяется профилактической деятельности, в которую входит комплекс мер и рекомендаций по здоровому образу жизни. Например, семинары по оздоровительному тренингу, консультации по сбалансированному питанию, диетам и предупреждению заболеваний, практические советы по успешному снижению веса. Применяется anti aging — практическая научная дисциплина, которая имеет своей целью замедление и приостановление

процесса старения, а в некоторых случаях и поворот вспять процессов преждевременного старения. В частности, antiaging включает распознавание факторов риска, которые могут привести к сердечным приступам, инсультам, остеопорозу, потере памяти, раку, а также методику принятия соответствующих профилактических мер. Другой целью этих программ является создание и поддержание оптимального физического и ментального состояния у пожилых людей.

## ОТОЛАРИНГОЛОГИЯ

В Кёльне успешно лечат заболевания ротовой полости, дыхательных путей, гортани, слюнных желез, зева, подглотника и бронхиальных проходов. Проводится как консервативное, так и хирургическое лечение повреждений и заболеваний лицевых костей и мягких тканей, носа, пазух, глотки и ушей. Современная ЛОР-диагностика базируется на таких научных методах,

как аудиометрия, педиатрическая аудиометрия, исследования среднего уха и отонейрология, а также функциональная диагностика носоглотки и храпа. Визуальные диагностические процедуры используются для определения патологий мягких тканей глотки, слюнных желез и лицевых костей. Здесь также возможны диагностирование и лечение аллергических заболеваний.



# ОРТОПЕДИЯ И СПОРТИВНАЯ МЕДИЦИНА

В Кёльне успешно лечат артрит, остеоартрит, костные переломы, разрывы связок, смещение межпозвоночных дисков, воспаления суставов, злокачественные изменения в мышцах, связках, суставах и костях, остеопороз, разрывы мышц и сухожилий и другие заболевания скелетно-мышечной системы. Операции и процедуры выполняются на самом высоком уровне современной медицины. Например, применяется такое оперативное вмешательство, как пункции вместе с инъекциями непо-

средственно в суставы. Для улучшения физического состояния используется медикаментозное лечение. Сотрудники медицинских учреждений Кёльна имеют тесные контакты с коллегами-медиками из Германского университета спорта, где контролируется физическое состояние спортсменов в соответствии с принципами спортивной медицины. Здесь проводятся спортивная терапия, современный координационный тренинг, фитнес-тренинги, индивидуальные тренировочные программы. ■



## ПРЕДЕЛЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Брошюра «Health Cologne. Журнал о Кёльне как центре здоровья и туризма», опубликованная Туристической организацией Кёльна/KölnTourismus GmbH, содержит рекламные модули медицинских учреждений и агентов и статьи на правах рекламы. Цель брошюры — исключительно популяризация Кёльна как направления медицинского туризма. Она создана, чтобы предоставить общую информацию, и не может заменять профессиональные консультации и советы по специальным вопросам. При подготовке издания сделано все возможное, чтобы факты, приведенные в нем, были корректны на момент выхода журнала из печати. В то же время, так как информация была предоставлена исключительно третьей стороной, анализ ее качества организацией KölnTourismus GmbH был невозможен. KölnTourismus GmbH не гарантирует полное отсутствие неточностей и не несет ответственности за содержание рекламных объявлений и изменение предоставленной информации. Только соответствующий рекламодатель может нести ответственность за информацию, представленную в рекламном модуле и/или статье на правах рекламы. Таким образом, KölnTourismus GmbH не может считаться ответственным за медицинские услуги и/или другие виды услуг тех медицинских учреждений, которые представлены в этой брошюре. То же самое относится к деятельности, особенно к выставлению счетов агентов, представленных в данной брошюре.

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Издатель:

KölnTourismus GmbH · Cologne Tourist Board | Kardinal-Höffner-Platz 1 | 50667 Cologne | Germany  
T +49 221 346 43 0 | [www.koelntourismus.de](http://www.koelntourismus.de)

Фотографии: постранично

обложка: ©shutterstock/watchara | с. 2: ©ORTHOPARC Klinik GmbH | с. 3: ©KölnTourismus GmbH/Dieter Jacobi | ©KölnTourismus GmbH/ badurina | с. 4-5: ©KölnTourismus GmbH/ Andre Hünseler | с. 6: ©KölnTourismus GmbH/ Jens Korte | с. 7: ©KölnTourismus GmbH/Dieter Jacobi/GTM | с. 8: ©TörtchenTörtchen/Sebastian Knoth | с. 9: ©KölnTourismus GmbH/Dieter Jacobi (2x) | с. 10: imm Cologne ©Koelnmesse/Oliver Wachenfeld | с. 11: ©KölnTourismus GmbH/Rote Funken ©CityProjekt Veranstaltungs GmbH | с. 12: ©KölnTourismus GmbH/Gregor Gosciniak | с. 13: ©MedCologne/ACD Systems, ©MedCologne/Tim Friesenhagen | с. 14: ©Excelsior Hotel Ernst, ©Excelsior Hotel Ernst/Peter Obenaus | с. 15: ©sehkraft, ©sehkraft/Schalkwijk | с. 16-17: ©Strahlencentrum | с. 18: ©Fußzentrum Köln/Daniel Thull | с. 19: ©Pan Klinik am Neumarkt GmbH | с. 20-21: ©Kliniken der Stadt Köln gGmbH/Steinbach/Ahrens | с. 22: ©dental suite/Ralf Baumgarten, ©dental suite | с. 23: ©Galeria Kaufhof GmbH | с. 24-25: ©KölnTourismus | с. 26: ©shutterstock/master video ©shutterstock/Dmytro Zinkevych | с. 27: ©shutterstock/wavebreakmedia | с. 28: ©shutterstock/Africa Studio | с. 29: ©shutterstock/Poprotskyi Alexey | с. 30: ©shutterstock/Stokete, ©shutterstock/ESB professional | с. 32: ©City of Cologne, Photo: Christoph Seelbach | с. 33: ©Hyatt Regency Köln/Gerrit Meier, ©Hyatt Regency Köln/Pascal Nordmann | с. 34: ©KölnTourismus GmbH | с. 35: ©TimeRide | с. 36: ©KölnTourismus GmbH | с. 37: ©Leonardo Royal Hotel Köln — Am Stadtwald | с. 38: ©CCB/Ralf Kunze ©Axel Schulten | с. 39: ©Schokoladenmuseum | с. 40: ©MÄURER & WIRTZ GmbH & Co. KG

Перепечатка текстов и иллюстраций, а также выдержек из этой брошюры в печатных и электронных СМИ возможна только с разрешения издателя.

22511/66691/01/18/5

Возможны изменения.



Брошюра «Health Cologne. Журнал о Кёльне как центре здоровья и туризма» выходит при поддержке Торгово-промышленной палаты Кёльна

KölnTourismus

Köln



# КЁЛЬН. ТАМ, ГДЕ ВАС ЖДУТ

Профессионализм, инфраструктура, качество жизни:  
У Кёльна есть то, что нужно для вашего бизнеса и даже больше

Подробности здесь: [www.wirtschaft.koeln](http://www.wirtschaft.koeln)







## ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ К НАМ! ОТЕЛЬ HYATT REGENCY В КЁЛЬНЕ

Роскошный отель Hyatt Regency в Кёльне стоит в центре города на Рейнском бульваре, прямо на набережной Рейна. Из гостиничных окон прекрасно видны красивый мост через реку, исторический центр и знаменитый Кафедральный собор. До главных городских музеев, типичных кёльнских ресторанов Brauhaus и великолепных магазинов, включая бутики Louis Vuitton и Chopard, расположившихся рядом с самым величественным храмом города, можно дойти пешком. В нескольких минутах езды от отеля находится множество специализированных клиник, а до международного аэропорта Кёльн-Бонн ехать 15 минут на автомобиле. До воздушной гавани Франкфурта-на-Майне можно добраться за час на поезде. Из аэропорта Дюссельдорфа путь на машине займет 40 минут.

В отеле 306 просторных номеров (тут самые большие в Кёльне стандартные номера) различных категорий. В их числе элегантные сьюты, апартаменты и семейные номера. Из многих открывается восхитительный панорамный вид на Кёльнский собор, Рейн и исторический Старый город. Здесь совершенно другой уровень роскоши.

Очень эффектным видом на город могут любоваться и посетители ресторана Glashaus с панорамной стеклянной стеной и прозрачным потолком. Здесь подаются блюда международной и немецкой классической кухни, созданные под руководством высококлассного шеф-повара. А гурманы могут заказать что-нибудь эдакое, приготовленное в соответствии с их пожеланиями. Недавно открытый ресторан Grissini предлагает попробовать кулинарные шедевры в итальянском стиле, а Sticky Fingers специализируется на современной уличной еде.

В Legends Bar современный, элегантный интерьер. Это уютное место для приятного вечера с отличными напитками, коктейлями или вкусным кофе. Внимательные официанты всегда подскажут, что стоит выбрать.

Расслабиться, отдохнуть и прибавить сил гости отеля могут в клубе Puls Fitness Club & Spa. Здесь есть римская парная, финская сауна, фитнес-центр, крытый плавательный бассейн, предлагаются различные процедуры. Можно расположиться на красивой террасе. Это еще одно место, откуда открывается замечательная панорама города.



**HYATT**  
**REGENCY**  
COLOGNE



Робин Саундерс  
(Robin Saunders)  
Генеральный  
директор

### Приглашаем посетить:

- Ресторан Glashaus
- Ресторан Grissini
- Ресторан Sticky
- Бар Legends Bar
- Центр Puls Fitness Club & Spa

### Hyatt Regency Cologne

Kennedy-Ufer 2A  
50679 Cologne  
T (+49) 221 828 12 34

cologne.regency@hyatt.com  
www.cologne.regency.hyatt.com

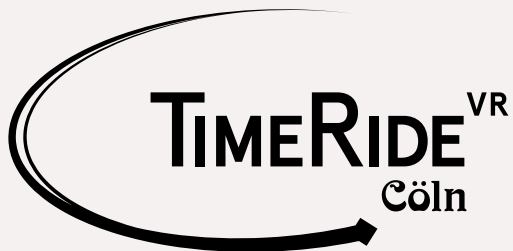
# ЖИЗНЬ В СТИЛЕ Кёльна



Наши новые бокалы украшены силуэтами Кёльна  
Только у нас в магазине напротив Собора  
или по адресу [der-koelnshop.de](http://der-koelnshop.de)



Кельн - это чувство



TimeRideVR



timeridevrkoeln



TimeRide VR Cöln



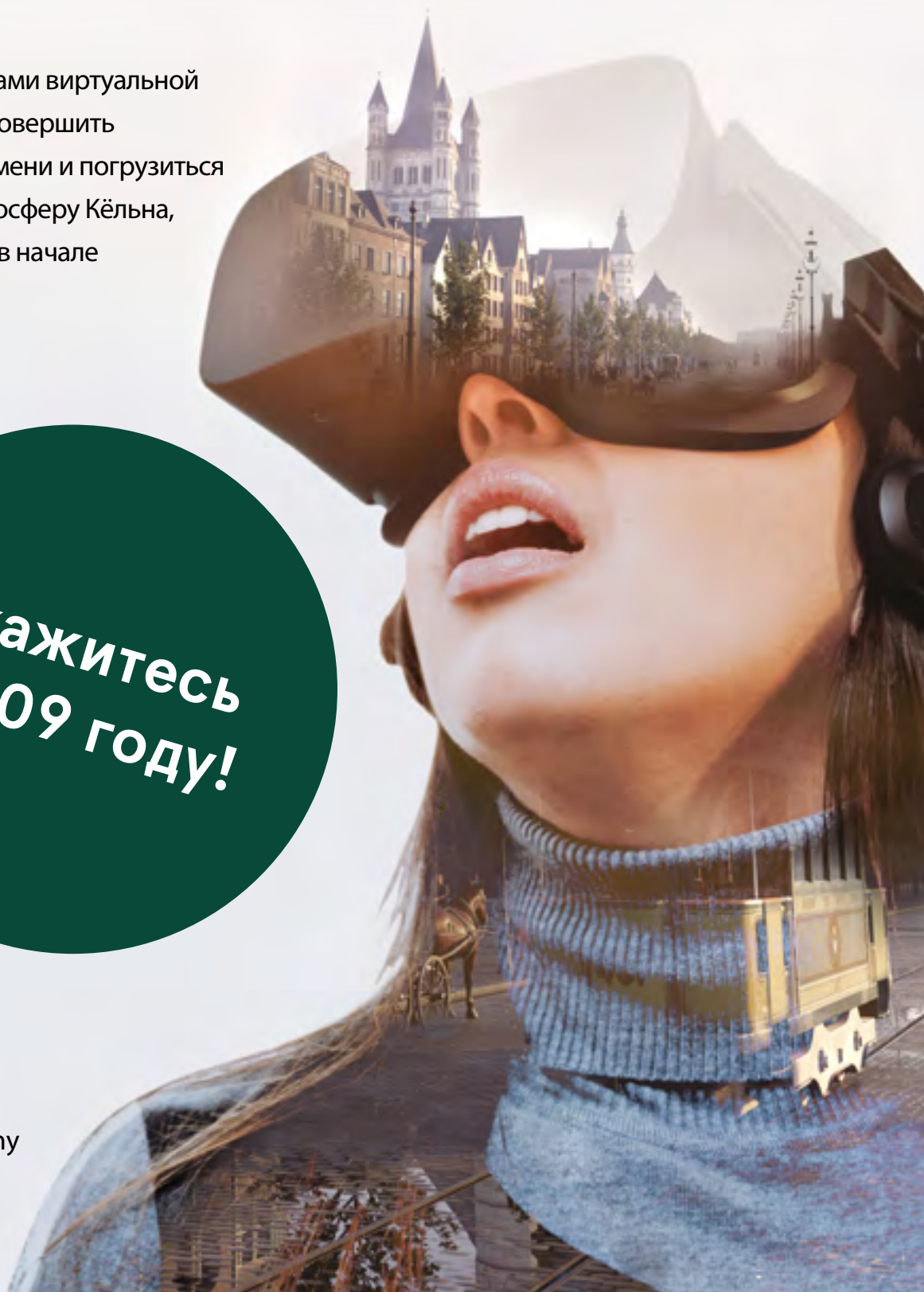
# Вперед в прошлое

—

Воспользуйтесь очками виртуальной реальности, чтобы совершить путешествие во времени и погрузиться в историческую атмосферу Кёльна, царившую в городе в начале прошлого века.

**Окажитесь  
в 1909 году!**

TimeRide VR Cöln  
Alter Markt 36-42  
50667 Cologne, Germany  
[www.timeride.de](http://www.timeride.de)





visit.koeln:  
be part of it! \*



Блог [visit.koeln](http://visit.koeln) приглашает исследовать кулинарный Кёльн. Изучите гастрономические места города: от уникальной городской пивоварни, чудесных баров и пабов до атмосферных кафе, рестора-

нов с авторской кухней и уличных рынков. Также будет любопытно заглянуть в музеи, посвященные горчице, шоколаду и другим вкусностям. Попробуйте Кёльн на вкус!

Eine Initiative von

KölnTourismus

COLOGNE  
CONVENTION  
BUREAU

Köln

Foto: ©ToertchenToertchen, Jo Kirchherr

\* [visit.koeln](http://visit.koeln): будь частью города!



## СТАТЬ КОРОЛЕМ. ОТЕЛЬ В НОВОМ СТИЛЕ

### Отель Leonardo Royal Hotel Köln — Am Stadtwald

**Оригинальные детали, инновационный дизайн, красивый интерьер и гармоничное цветовое решение определяют неповторимый стиль гостиницы Leonardo Royal Hotel Köln. Здесь царит неформальная атмосфера общения и к каждому гостю найдут индивидуальный подход, чтобы подарить правильное настроение с самого первого момента пребывания в отеле.**

Отель Leonardo Royal Hotel Köln — Am Stadtwald ждет гостей в лесопарковой зоне Кёльна рядом с красивым озером. В гостинице 150 номеров, включая один сьют (junior suite) и номера для женщин (women-friendly rooms). Они оборудованы по высоким гостиничным стандартам. В каждом номере есть кондиционер, возможность приготовить чай и кофе, мини-бар, телевизор с плоским экраном, сейф, доступ к высокоскоростному интернету, бесплатный Wi-Fi.

Радуют вкус кулинарные шедевры в ресторане Vitruv. В меню блюда международной и местной кухни. С террасы ресторана Seeterrasse открывается прекрасный вид на озеро. Здесь также есть лаунж, где могут свободно разместиться до 200 гостей. В баре и лаунже Leo предлагаются экзотические коктейли и оригинальные закуски.

Любители спорта могут совершить пробежку вокруг озера. Хорошо также прогуляться в парке или взять напрокат лодку. В исторический центр Кёльна или в аэропорт легко добраться общественным транспортом. Остановка трамвая Dürener Straße/Gürtel недалеко от отеля. Гостиница имеет договор о сотрудничестве с Университетской клиникой Кёльна (они недалеко друг от друга) и многими другими медицинскими партнерами. Благодаря этому в отеле Leonardo Royal Hotel Köln — Am Stadtwald можно и расслабиться в тишине и покое и восстановить силы.



**Leonardo**  
Royal Hotel  
Köln – Am Stadtwald



Маркус Готшлих  
(Marcus Gottschlich)  
Генеральный директор

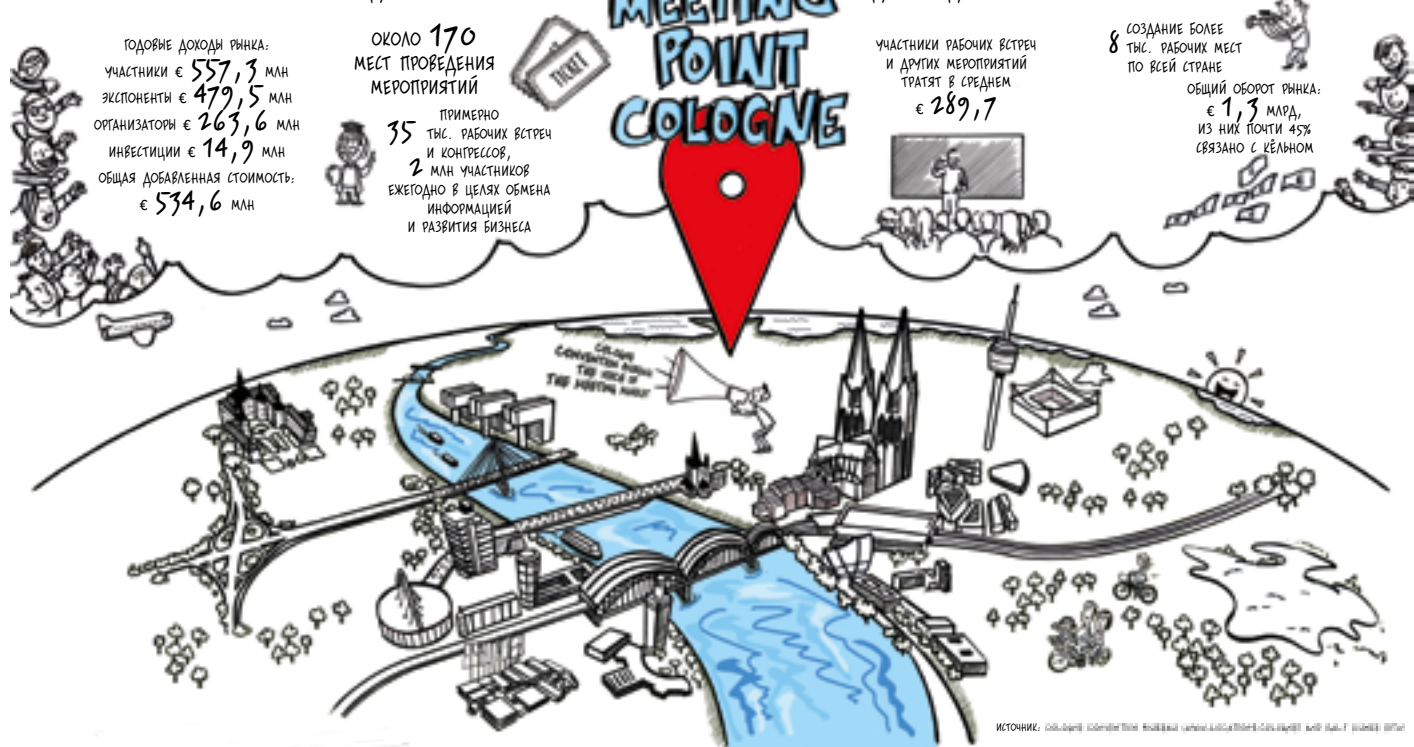
#### Наши преимущества:

- Расположение прямо на границе городского лесопарка и у озера
- Летняя терраса & зимний сад
- Развлекательная программа
- Около 10 минут пешком до Университетской клиники
- Специальные номера для женщин (Women Friendly Rooms)
- Шопинг на Dürener Strasse (можно дойти пешком)

#### Leonardo Royal Hotel Köln – Am Stadtwald

Dürenerstr. 287  
50935 Köln  
T (+49) 221 4676 0

info.koelinstadtwald@leonardo-hotels.com  
www.leonardo-hotels.de



## КЁЛЬН — ВЕЛИКОЛЕПНЫЕ MICE-МЕРОПРИЯТИЯ

### Место встреч — Кёльн

Мы расскажем вам о преимуществах Кёльна как MICE-направления и убедим, что города лучше просто не найти. Прочитайте онлайн-журнал на нашем сайте [locations.cologne](http://locations.cologne) или закажите бесплатный печатный экземпляр.

### Площадки для проведения мероприятий:

- 174 «сцены» для реализации идей
- большая флотилия речных пароходов на Рейне
- зеленые оазисы в окрестностях города

### Отели:

- 300 гостиниц, рассчитанных на 32 тыс. гостей
- 150 средств размещения в пешей доступности от Кёльнского собора
- 56 конференц-отелей

### Cologne Convention Bureau

Köln Tourismus GmbH  
 Kardinal-Höfnern-Platz 1  
 50667 Köln  
 T (+49) 221 346 432 11

[convention@koelntourismus.de](mailto:convention@koelntourismus.de)  
[www.locations.cologne](http://www.locations.cologne)

**Кёльн, расположенный в самом центре Европы, — четвертый по величине город Германии. Для проведения различных мероприятий и экскурсионного туризма здесь созданы потрясающие условия. Одно из них — прекрасная транспортная доступность. Добраться сюда можно сразу из трех аэропортов — Кёльна/Бонна, Дюссельдорфа и Франкфурта-на-Майне. И в любом случае путь до метрополии на Рейне займет не более часа.**

В 2017 г. Кёльн принял более 4 млн деловых путешественников и провел свыше 49,5 тыс. мероприятий — этому городу есть что предложить бизнес-туристам! Например, самая крупная площадка Кёльна, вмещающая одновременно 19,5 тыс. гостей, входит в ТОП-10 ведущих мировых выставочно-конгрессных центров.

Среди наиболее амбициозных проектов выделим Koelnmesse 3.0. Ожидается, что к 2030 г. эта территория станет одним из самых привлекательных в мире городских выставочных центров. Уже сегодня здесь открыты новые выставочные залы 1rplus площадью 10 тыс. кв. м и CONFEX® Hall, предназначенный для мероприятий в новых форматах.

Кёльн — крупный центр научных исследований и университетский город. Здесь учатся и трудятся около 100 тыс. студентов и свыше 3 тыс. ученых и научных работников, что позволяет Кёльну и его пригородам быть одним из наиболее крупных и инновационных в Европе научных центров. Полученные в этой метрополии знания находят применение в различных социальных программах.

Конгрессное бюро Кельна **Cologne Convention Bureau (CCB)** — первый контакт в Кёльне для тех, кто планирует провести здесь любое MICE-мероприятие: встречу, конгресс или инсентив-тур. Наше бюро как часть Туристического офиса Кёльна Cologne Tourist Board предлагает бесплатное консультирование по всем запросам. Мы поможем связаться с поставщиками услуг, которые предоставляют широкий выбор мест проведения мероприятий, специальное оборудование, развлекательные программы или готовые пакетные программы.

# ТАМ, ГДЕ ШОКОЛАД УТОЛЯЕТ ЖАЖДУ ЗНАНИЙ.

Узнайте всё о мире  
сладкого искушения!



**25**  
ЛЕТ  
1993 — 2018

Музей шоколада.  
Вкусный кусочек Кёльна.

[www.schokoladenmuseum.de](http://www.schokoladenmuseum.de)

---

# ДОМ АРОМАТОВ

---

№4711



---

Приглашаем в легендарный Дом 4711.

Он основан в 1792 г. и сегодня известен как символ парфюмерии во всем мире. Наш головной магазин в Кёльне впечатляет богатейшей коллекцией ароматной продукции под знаком 4711 на граненых флаконах. Познакомьтесь с историей этого бренда, который придумали в Кёльне и знают сегодня как ОДЕКОЛОН/EAU DE COLOGNE.

Приходите, Вас здесь ждут!

Glockengasse 4 | D-50667 Köln | Тел.: +49 (0)221 270999-10 или -11

пн.-пт.: 9.30-18.30 | сб.: 9.30-18.00

[www.facebook.com/houseof4711](http://www.facebook.com/houseof4711) | [www.instagram.com/4711](http://www.instagram.com/4711)

[WWW.4711.COM](http://www.4711.com)



HOUSE OF 4711  
EST. 1792